



No. 236/13
27 mai 2013

JUDECĂTORIA IALOVENI

Reclamant Centrul de Informații GENDERDOC-M
Sediul str. V. Cupcea 72/1
mun. Chișinău

Reprezentat în baza mandatului nr. 0286683 de Doina Ioana Străisteanu
Avocată și Expertă în Drepturile Omului
C.A. "Străisteanu Doina Ioana"
Pentru corespondență: CP 2376 MD2012
Chișinău, Tel (022) 001 -085, 068592222

Pîrîți 1. Asociația Obștească
Uniunea Independentă a Ofițerilor din
Rezervă din Republica Moldova "Ofițerii
la straja țării"
adresa juridică: str. Unitatea Militară ap.
15, sat Dînceni, r. Ialoveni
și
2. Pavel Gavriloș, redactor-șef și
3. Mihail Liutîi, reporter
ai publicației on-line "Znamea Moldovei"
- <http://arsenalnsoz.wordpress.com/>
înființată și gestionată de Uniunea
Independentă a Ofițerilor din Rezervă din
Republica Moldova "Ofițerii la straja țării"

ACȚIUNE DE CHEMARE ÎN JUDECATĂ

înaintată în baza Legii nr. 64 din 23 aprilie 2010 cu privire la libertatea de exprimare,
precum și în baza Art. 14, 15 și Art.16 alin (2) (6) (7) și (8) al CC RM

Centrul de Informații GENDERDOC-M prin avocata sa Doina Ioana Străisteanu, solicită:

1. Admiterea acțiunii,
2. Asigurarea acțiunii în temeiul art. 22 alin (3) lit. a) al Legii nr. 64 prin emiterea unei încheieri de a obliga pîrîții să se abțină de la repetarea și răspîndirea declarațiilor care fac obiect al acestei acțiuni pînă la adoptarea unei hotărîri definitive și revocabile pe fondul cauzei,
3. Recunoașterea următoarei declarații a pîrîților ca fiind falsă și discurs de ură:

„Как заявили члены группы ЛГБТ ГендерДок- М намерены провести митинг в поддержку назначения Влада Филат премьер -министром. Члены этой организации намерены просить об этом Президента Николая Тимофте. В продолжении к сказанному, они обратятся к Владу Филату с требованием о замещении министров Либеральной Партии, представителями гей- сообщества! Объявлено, что в случае отказа они намерены обратиться в Европейский Суд по Правам Человека.”

Obligarea pîrîtilui să aducă scuze publice reclamantului și să dezmință prin aceleași surse mass media informația falsă răspîndită, și anume prin plasarea dispozitivului hotărîrii pe marginea acestui caz pe adresa - <http://arsenalnsoz.wordpress.com/> însoțită de fraza "Aducem scuze Asociației GENDERDOC-M pentru răspîndirea informației false despre ei" care să fie ținută pe pagina de start a pîrîților pentru 7 zile.

Încasarea în beneficiul reclamantului a sumei de 10,000 lei cu titlu de prejudiciu moral pentru ofensa adusă de pîrîți prin fals și discursul de ură,

6. Încasarea de la pîrît a cheltuielilor de judecată în sumă de 300 lei taxă de stat și onorariul pentru serviciile juridice a avocatei în sumă de 6,000 lei, achitată de reclamant.

Valoarea acțiunii o constituie 10,000 lei prejudiciul moral și 6,300 lei cheltuieli de judecată.

În fapt, comunicăm următoarele:

- 1.1 Organizația Neguvernamentală Centrul de Informații "GENDERDOC-M" a citit "știrea" publicată pe pagina ce vă aparține cu titlu "Геи Молдовы требуют назначения Влада Филат Премьер-министром!" în ziua de 19 aprilie 2013. În Registru de Stat al Organizațiilor necomerciale Asociația Obștească Uniunea Independentă a Ofițerilor din Rezervă din Republica Moldova "Ofițerii la straja țării" apare întregită din 23 august 2012 sub nr. 5391 cu IDNO 1012620006222. În textul "știrei" se afirmă că organizația noastră ar fi făcut declarații în susținerea prim-ministrului desemnat, ar fi cerut înlocuirea miniștrilor din Partidul Liberal cu reprezentanți ai comunității LGBT și ar fi amenințat cu plîngere la CEDO. Pe pagina publicației on-line a Dvstră se regăsește următorul text în limba rusă <http://arsenalnoz.wordpress.com/2013/04/19/геи-молдовы-требуют-назначения-вллада/>

Как заявили члены группы ЛГБТ ГендерДок- М намерены провести митинг в поддержку назначения Влада Филат премьер -министром. Члены этой организации намерены просить об этом Президента Николая Тимофте. В продолжении к сказанному, они обратятся к Владу Филату с требованием о замещении министров Либеральной Партии, представителями гей- сообщества! Объявлено, что в случае отказа они намерены обратиться в Европейский Суд по Правам Человека.

репортер ЗМ- Михаил Лютый.

- 1.2 La 23 aprilie 2013 reclamantul a expediat pîrîților o cerere prealabilă prin care a cerut radierea textului "știrii" pentru falsitate, publicarea în locul acestei "știri" scuze publice la adresa organizației și a întregii comunități LGBT pentru plasarea unei știri false. Scuzele publice să rămînă pe pagina publicației în-line atîtea zile cît a fost plasată știrea – cel puțin 4 zile la ziua expedierii cererii prealabile și să repare prejudiciul moral cauzat astfel reputației organizației. Reclamantul de asemenea a argumentat că intenția știrii este evidentă pentru el – pîrîții au urmărit incitarea la ură, violență și discriminare împotriva persoanelor LGBT, deși pe site pîrîții au indicat "Мы рады представить Вам, on line газету "Знамя Молдовы", действующую при Независимом Союзе Офицеров Запаса Молдовы. Необходимость создания подобного интерактивного издания, объясняется нехваткой на молдавском медиа-рынке, серьезных, по настоящему независимых, аналитических порталов." Știrea în cauză nu este nici obiectivă nici corectă.
- 1.3 Conform art. 16 alin (1) din Legea nr. 64, pîrîții erau obligați să examineze cererea prealabilă în termen de 5 zile de la primirea ei. Cererea prealabilă a fost de asemenea plasată pe pagina de internet a pîrîților în spațiul pentru comentarii, mai jos de respectiva "știre". Faptul primirii cererii prealabile de către pîrîți este probată prin faptul că la ziua de azi "știrea" în cauză este radiată de pe pagina de internet, însă pîrîții nu ai plasat scuzele publice deși au avut tot timpul pentru asta. Pînă în ziua depunerii cererii de chemare în judecată, pîrîții nu a comunicat cu reclamantul să le aducă la cunoștință răspunsul în baza cererii prealabile. Reclamantul astfel, ajunge la concluzia, că chiar și după expirarea termenului de 5 zile oferit de lege, pîrîții au refuzat examinarea cererii prealabile dîndu-le temei de a se adresa în judecată.
- (i) Asigurarea acțiunii**
- 1.4 Reclamantul solicită emiterea unei încheieri de asigurare a acțiunii în temeiul art. 22 alin (3) lit a) Legea nr. 64 cu privire la libertatea de exprimare și art. 174, 175 alin (1) lit b) și alin (2), art. 177 CPC cu obligarea pîrîților de a se abține de la repetarea și răspîndirea publică a declarațiilor care fac obiect al acestei acțiuni pînă la adoptarea unei hotărîri definitive și revocabile pe fondul cauzei. Conform art. 22 al Legii nr. 64 instanța poate aplica măsurile de asigurare a acțiunii la cererea reclamantului cînd acesta demonstrează că ar putea suporta prejudicii care nu ar putea fi compensate prin despăgubirile ulterioare și că măsura de asigurare a acțiunii depășește interesul public de a cunoaște această informație.



- 1.5 Reclamantul argumentează că dacă pîrîții sînt lăsați să continue să răspîndească informație falsă despre reclamant și să susțină discursuri care incită la ură față de persoanele cu orientare homosexuală, atunci fără măsura de asigurare a acțiunii reclamantul este privat de eficiența acestui proces judiciar prin care încearcă să determine limitele libertății de exprimare, să-și apere onoarea și demnitatea, precum și să asigure respectul față de viața sa privată. **Măsura de asigurare cerută de reclamant are doar un scop, să oprească pîrîții de la discursuri de ură și incitare la discriminare prin repetarea declarațiilor reclamante în această cauză și să dea o șansă instanței să aprecieze toate probele și argumentele asigurînd realizarea dreptului la un proces echitabil și remediu efectiv. Prin măsura de asigurare vrem de asemenea să păstrăm eficiența acestui proces judiciar pentru reclamant care caută să-și apere drepturile printr-un mecanism legal, nu prin declarații în presă.**
- 1.6 Prejudiciul adus de către pîrîți este inestimabil pentru că pîrîții continuă să facă uz de dreptul său la libertatea de exprimare, distrugînd dreptul la egalitate și nediscriminare, la protecția onoarei și a demnității lor. Legea nr. 64 impune reglementări pentru a asigura echilibrul între aceste două drepturi, și cazul nostru arată că fără adoptarea unei măsuri de asigurare a acțiunii, și anume prin obligarea pîrîților de a se abține de la declarații publice la adresa reclamantului, în special de la declarații ce au referire directă la acest caz pînă o hotărîre judecătorească definitivă și irevocabilă nu va fi adoptată, încălcarile sistematice a pîrîților va priva reclamantul de utilitatea remediei instituit prin Legea nr. 64. Conform Articolul 13 din Convenția Europeană de Drepturile Omului fiecare persoană are dreptul la remediu efectiv la nivel național. Acest drept, în interpretarea Curții, cere oferirea reclamantilor oportunitatea de a depune instanței judecătorești naționale o acțiune civilă în esența dreptului încălcat și de a se bucura de remedierea încălcării, dacă instanța decide în favoarea reclamantului. Prin remediu efectiv Curtea cere prevenirea încălcării deplînse/reclamate sau oprirea continuării încălcării (a se vedea cauza Kudla v Polonia hotărîrea din 2000, Krasuski v Polonia hotărîrea din 2005, Handyside v. Marea Britanie hotărîrea din 1976).
- 1.7 Aplicarea măsurii de asigurare a acțiunii este reglementată atît de art. 22 alin (3) lit. a) cît și de art. 174, 174, 177 ale Codului de Procedură Civilă. Astfel, reclamantului i se oferă posibilitatea de a solicita aplicarea măsurilor de asigurare în art. 174 CPC care declară că *"La cererea participanților la proces, judecătorul sau instanța poate lua măsuri de asigurare a acțiunii. Asigurarea se admite în orice fază a procesului, în cazul în care neaplicarea măsurilor de asigurare a acțiunii ar crea dificultăți judecătorești sau ar face imposibilă executarea hotărîrii judecătorești."* Art. 175 CPC alin (1) spune că *"În vederea asigurării acțiunii, judecătorul sau instanța este în drept ... b) să interzică pîrîtului săvîrșirea unor anumite acte;"* și alin (2) *"Judecătorul sau instanța poate aplica, după caz, și alte măsuri de asigurare a acțiunii care să corespundă scopurilor specificate la art.174..."*, și prin prisma art. 177 CPC *"...Privitor la asigurarea acțiunii, judecătorul sau instanța pronunță o încheiere"*.

(ii) Declarația pîrîților este falsă și constituie discurs de ură

- 2.1 Pîrîții a întocmit "știrea" cu textul indicat mai sus, afirmînd că îi aparține reclamantului și odată ce a primit cererea prealabilă a șters știrea, deși cu o întîrziere de 7 zile. Adică respectiva "știre" a fost ținută pe site-ul pîrîților pentru 7 zile înainte de a fi ștearsă și faptul că ea a fost radiată în baza cererii prealabile a reclamantului probează faptul că ei recunosc falsitatea "știrei" în cauză. Cu toate acestea, reclamantul depune cererea în judecată pentru că se simte lezat în reputația și onoarea sa, ca organizație neguvernamentală de drepturile omului care apără drepturile și libertățile persoanelor LGBT din R. Moldova. Pîrîții au satisfăcut cerințele formulate în cererea prealabilă și nu au plasat scuze publice la adresa organizației, limitîndu-se doar la radierea "știrei" false. Reclamantul consideră că nu i-a fost remediat dreptul lezat și solicită instanței să-i ofere remediu după cum a formulat pretențiile mai sus.

(iii) Limitele libertății de exprimare

- 3.1 Libertatea de exprimare este un drept indispensabil al unei democrații, nefiind un drept absolut ci unul relativ, garantat de Articolul 10 al Convenției Europene de Drepturile Omului. Totodată



libertatea de exprimare nu poate legaliza și justifica declarații rasiste, homofobe, antisemite, calomnia și defăimarea. Limitele libertății de exprimare au fost conturate în jurisprudența Convenției Europene de Drepturile Omului, prin corelarea Articolului 10 cu Articolul 17 din Convenția Europeană, care impune Statul să prevină persoanele sau grupurile de persoane cu scopuri extremiste sau totalitare, de a exploata în propriile interese principiile enunțate de drepturile omului. Astfel, spre exemplu, Comisia de Drepturile Omului¹ în cauza *Kuhnen v Germania* (plîngerea nr. 12194/86, decizia din 12 Mai 1988), a găsit inadmisibilă plîngerea jurnalistului german depusă în baza Art. 10 al Convenției și a considerat că acuzația ce i-a fost adusă, și anume - tentativa de a restabili în forță Partidul Național Socialist, știut că avea caracter neo-naștist, era justificată în apărarea drepturilor și a libertăților altor persoane din societate. Comisia a subliniat că Art. 17 din Convenția Europeană are drept scop prevenirea abuzului de drept în scopul distrugerii altor drepturi și libertăți garantate de Convenție. Ulterior în cauza *Norwood v. Marea Britanie* (plîngerea nr. 23131/03, decizia din 16.11.2004) Curtea Europeană a considerat că dl Norwood a depășit limitele libertății de exprimare cînd a afișat un poster de 60cm x38cm pe fereastra casei sale, care conținea o fotografie a Turnurilor Gemene din New York în flăcări, însoțite de cuvintele "Britania fără Islam – Protejează Britanicii". Curtea Europeană a subliniat "...Un astfel de atac vehement și generalizat împotriva întregului grup religios, asociindu-l cu grave acte de terorism, este incompatibil cu valorile enunțate și garantate de Convenție, în special, toleranță, pacea socială și nediscriminare. Afișarea posterului de către dl. Norwood în fereastra casei sale a constituit un act în sensul articolului 17 și deci nu se bucură de protecția Articolelor 10 și 14 al Convenției..."

3.2 **Hotărîrea din 12 iunie 2012 în cauza GENDERDOC-M c Moldova Curtea Europeană de Drepturile Omului a recunoscut statul responsabil de discriminarea membrilor comunității LGBT în exercitarea dreptului la întruniri pașnice pe criteriul interzis de discriminare – orientarea homosexuală. Statul a fost obligat la achitarea unui prejudiciu în sumă totală de 12,000 Euro.**

3.3 În opinia reclamantului, "știrea" falsă pîrîților implică răspunderea acestora depășirea limitelor libertății de exprimare. Asta pentru că "știrea" falsă a pîrîților activ a contribuit la ura deja existentă față de comunitatea LGBT, a exploatat această ură pentru rating-ul propriului site (paginii de internet) și poate servi temei pentru acțiuni de discriminare și ură, care cad sub incidența Articolului 17 al Convenției Europene – interdicția oricărei persoane să abuzeze de drepturile sale distrugînd astfel drepturile celorlalți membri ai societății. **Exercitarea dreptului la libertatea de exprimare nu poate duce ca consecință la discriminarea, marginalizarea și ură față de persoanele cu orientare homosexuală.**

(iv) Sarcina Probatorie

4.1 Art.24 al Legii nr. 64 cu privire la libertatea de exprimare indică că reclamantul trebuie să dovedească că 1) pîrîtul a răspîndit informația; 2) informația îl vizează și este defăimătoare; 3) informația constituie o relatare cu privire la fapte și este în esență falsă; 4) existența și cuantumul prejudiciului cauzat.

4.2 În prezenta cerere de chemare în judecată reclamantul a demonstrat prin probe clare, pertinente și concludente că "știrea" pîrîților este falsă, lezînd astfel onoarea și demnitatea reclamantului. Reclamantul a arătat și a probat indubitabil că "știrea" falsă a pîrîților îl privește la direct pe reclamant - Centrul de Informații "GENDERDOC-M" și a fost radiată la cererea reclamantului.

(v) Prejudiciul moral

5.1 Prin plasarea unei "știri" evident false, pîrîții în mod deschis au incitat la discriminare și ură față de persoanele cu orientare homosexuală, încurajînd societatea să manifeste continuu intoleranță și să recurgă la acțiuni directe de discriminare. Acțiunile pîrîtului cauzează prejudiciu reclamantului care reprezintă interesele comunității LGBT în societatea moldovenească și acest lucru a fost posibil de observat în ziua de 18 mai 2013 cînd reclamantul a organizat marșul LGBT pentru susținerea

¹ dizolvată prin Protocolul nr. 11 din 1998 la Convenția Europeană de Drepturile Omului;



valorilor tradiționale: familia, dragostea, egalitatea. Ca urmare a "știrii" false răspîndită de pîrîți, reclamantul în continuare era tratat cu lipsă de respect și agresiune, persoanele cu orientare homosexuală sînt tratate ca persoane inferioare, mai puțin demne decît pîrîții, și sînt supuși la acțiuni de discriminare.

5.2 Reclamantul are dreptul la repararea prejudiciul moral cauzat prin discursul de ură, intoleranța, incitarea la discriminare și pentru răspîndirea informației false de către pîrît, pentru că au fost ofensați pe motiv al orientării sale sexuale și pentru că această declarație îi face pe membrii Centrului de Informații GENDERDOC-M țintă pentru ură și discriminare. Reclamantul apreciază prejudiciul moral cauzat de pîrît în sumă de 10,000 (zece mii) lei.

(vi) încasarea cheltuielilor de judecată de la pîrîți

6.1 Odată ce pîrîtul a refuzat categoric soluționarea amiabilă extrajudiciară a litigiului (*ignorînd cererea prealabilă*), reclamantul a fost impus să suporte cheltuieli de judecată. În baza art. 90, 94 alin (1), 96 din Codul de Procedură Civilă reclamantul solicită obligarea pîrîtului la compensarea cheltuielilor de judecată pentru asistența juridică în sumă de 6,000 lei (șase mii lei), taxa de stat în sumă de 300 lei (trei sute lei) și eventualele cheltuieli de judecată pentru înștiințarea și chemarea martorilor și a pîrîtului dacă va ignora citațiile judecătorești.

În baza celor expuse mai sus și conform prevederilor Art.90, 96, 166, 167 CPC RM, art. 17 alin (2), 18, 19, 22, 24, 26, 29 din Legea nr. 64 din 23 aprilie 2010 cu privire la libertatea de exprimare, Art. 14, 15 și Art.16 alin (2) (6) (7) și (8) al CC RM, solicităm satisfacerea pretențiilor către pîrît în valoarea prejudiciului moral și material estimat.

Anexe:

1. Mandatul nr. 0286683;
2. Taxa de stat;
3. Statutul organizației;
4. Certificat privind numărul membrilor și a beneficiarilor;
5. Pagina de internet a pîrîților cu "știrea" în cauză;
6. Cererea prealabilă din 23.04.2013;
7. Încheierea din 07.11.11, încheierea din 01.08.2011, încheierea din 22 mai 2012
8. Hotărîrea judiciară din 24.09.2012 în privința lui A. Plugaru pentru defăimare și discursul de ură și incitare la discriminare față de persoanele cu orientare homosexuală;
9. Hotărîrea judiciară din 23.11.11 în privința A.O. "Privesc.Eu" și SRL "PRIVESC.EU" pentru incitare la discriminare și discurs de ură față de persoanele știute sau presupuse a fi cu orientare homosexual;
10. Copia cererii de chemare în judecată, cu anexe, pentru pîrît.

cu respect,

Doina Ioana STRĂISTEANU

Avocată și Expertă în Drepturile Omului

Tel.(022) 001 085_068592222, e-mail: distraisteanu@dis.md, www.dis.md

CP 2376 MD-2012, mun. Chișinău

